

University Reader  
大学生读书计划



# 茅盾小说选

Selected Stories by Mao Dun

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • *Modern*

英汉对照 • 中国文学宝库 • 现代文学系列

茅盾著  
Mao Dun

中国文学出版社  
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社  
Foreign Language Teaching and Research Press

·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照·中国文学宝库·现代文学系列

English-Chinese·Gems of Chinese Literature·*Modern*

# 茅盾小说选

Selected Stories by Mao Dun

茅 盾 著

Mao Dun

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

## 图书在版编目(CIP)数据

茅盾小说选:英、汉对照/茅盾著. —北京:中国文学出版社;  
外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·现代文学系列)

ISBN 7-5071-0534-2

I. 茅… II. 茅… III. 小说-中国-现代-对照读物-英、汉  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第29854号

中文责编:文 钊

英文责编:殷 雯

英汉对照 中国文学宝库·现代文学系列

### 茅盾小说选

茅 盾 著

中 国 文 学 出 版 社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社 出版发行

(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.625印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:168千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0534-2/I·500

定价:12.90元

**总编辑** 杨宪益 戴乃迭

**总策划** 野 莽 蔡剑峰

**编委会**(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

## 大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在21世纪生存下去,必须回首2500年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

**编者**

一九九九年五月三十日

## 目 录

## CONTENTS

大学生读书计划 .....	编者( I )
——中国文学宝库出版呼吁	
Creation .....	( 2 )
创 造 .....	( 3 )
The Vixen .....	( 64 )
小 巫 .....	( 65 )
The Shop of the Lin Family .....	(102)
林家铺子 .....	(103)
Spring Silkworms .....	(218)
春 蚕 .....	(219)
A Ballad of Algae .....	(284)
水藻行 .....	(285)



只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

## Creation

### 1

The small desk by the south window, spread with a dark green cloth, had on its right corner a light blue porcelain vase from which leaned two half-open red roses, like mischievous girls laughing disdainfully at the pile of hard-bound books sitting bolt-upright in the opposite corner, their moralistic appearance making you believe that they definitely were not romances. A silver-plated ink box lay in the upper middle of the desk, well matched by the clean blotter with an old letter stuck in one corner of its leather frame. Another small desk stood under the west window. The crumpled magazines scattered over it had knocked over a triangular green glass thermometer. The nib of the golden fountain pen was kissing the white forehead of a girl on an art postcard. A big drop of ink had congealed on the nib like a black tear lamenting the pen cap's disappearance. A finely carved ivory rabbit, its pink eyes aslant, gazed reproachfully at a small paper fan lying open beside it, because the rude, pushing fan had toppled it. Now it lay there sulking, revealing the fine green inscription on its white belly: "In memory of Xianxian's twenty-fourth birthday. From her loving husband Junshi." But the character "husband" appeared to have been

# 创 造

靠着南窗的小书桌,铺了墨绿色的桌布,两朵半开的红玫瑰从书桌右角的淡青色小瓷瓶口边探出来,宛然是淘气的女郎的笑脸,带了几分“你奈我何”的神气,冷笑着对角的一叠正襟危坐的洋装书,它们那种道学先生的态度,简直使你以为一定不是脱不掉男女关系的小说。赛银墨水盒横躺在桌子的中上部,和整洁的吸墨纸版倒成了很合式的一对。纸版的一只皮套角里含着一封旧信。那边西窗下也有个小书桌。几本卷皱了封面的什么杂志,乱丢在桌面,把一座茶绿色玻璃三棱形的小寒暑表也推倒了;金杆自来水笔的笔尖吻在一张美术明信片的女子的雪颊上。其处凝结了一大点墨水,像是它的黑泪,在悲伤它的笔帽的不知去向;一只刻镂得很精致的象牙的兔子,斜起了红眼睛,怨艾地瞅着旁边的展开一半的小纸扇,自然为的是纸扇太无礼,把它挤倒了,——现在它撒娇似的横躺着,露出白肚皮上的一行细绿字:“嫋嫋三八初度纪念。她的亲爱的丈夫君实赠。”然而“丈夫”二字像是用刀刮过的。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

scraped with a knife.

A sofa with a golden silk cover under the central window in the east wall was flanked by matching armchairs like bodyguards. To the left, against the wall, stood a cabinet with two shelves, the top narrower one with two glass doors backed with purple silk. Opposite this cabinet, to the right of the right armchair, was a clothes tree for raincoats, capes, hats and the like. Beyond this was the right window in the east wall, the small square table in front of it spread with a tea-service and a cigarette container. Further on, in the corner, was a dressing table and a small door which appeared to lead to the bathroom. Against the north wall stood a wardrobe with an oval mirror-door reflecting the big wooden bed below the window in the middle of the west wall, its gauze-mosquito net and the two people sleeping there. The bedroom door, at an oblique angle to the west of the wardrobe, was tightly closed.

A woman's clothes lay scattered over the sofa. A sky-blue satin gown, black silk sleeveless jacket, white knitted bodice and pink panties with elastic at the legs and waist. These were bundled together as if waiting to be laundered, showing how hastily their mistress had undressed. From under the sofa protruded the polished tip of a girl's grey leather shoe, but its mate was hiding far off under the short-legged dressing table: she would have to hunt for it. Right of the bed, near the door, was a stand for an imposing reading-lamp with an amber silk shade. Beside this were a dainty handkerchief embroidered in one corner, perfumed paper, powder-paper, a pocket-mirror, used tram tickets, small silver coins, receipts from a department store, a tiny engagement diary with a

织金绸面的沙发榻蹲在东壁正中的一对窗下,左右各有同式的沙发椅做它的侍卫。更左,直挺挺贴着墙壁的,是一口两层的木橱,上半层较狭,有一对玻璃门,但仍旧在玻片后衬了紫色绸。和这木橱对立的,在右首的沙发椅之右,是一个衣架,擎着雨衣斗篷帽子之类。再过去,便是东壁的右窗;当窗的小方桌摆着茶壶茶杯香烟盒等什物。更过去,到了壁角,便是照例的梳妆台了。这里有一扇小门,似乎是通到浴室的。椭圆大镜门的衣橱,背倚北壁,映出西壁正中一对窗前的大柚木床,和那珠络纱帐子,和睡在床上的两个人。和衣橱成西斜角的,是房门,现在严密的关着。

沙发榻上乱堆着一些女衣。天蓝色沙丁绸的旗袍,玄色绸的旗马甲,白棉线织的胸襟,还有排色的裤管口和裤腰都用宽紧带的短裤:都卷作一团,极像是洗衣作内正待落漂白缸,想见主人脱下时的如何匆忙了。榻下露出镂花灰色细羊女皮鞋的发光的尖头;可是它的同伴却远远地躲在梳妆台的矮脚边,须得主人耐烦的去找。床右,近门处,是一个停火几,琥珀色绸罩的台灯庄严地坐着,旁边有的是:角上绣花的小手帕,香水纸,粉纸,小镜子,用过的电车票,小

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

gold-embossed leather cover, a brooch and small visiting-cards — and the little things found in a young lady's handbag. An open magazine propped against the reading-lamp had pushed its shade askew and stood there incongruously. On the lamp's bronze base a couple of little doves with outstretched wings had craned their heads as if to guess at the title on the cover: *Women and Politics*.

Sunlight shone through the-gauze curtains of the east window, dappling the cream-painted furniture with gold. Suddenly the discordant roar of a fast car sounded down below, waking up one of the sleepers. As he opened his drowsy eyes and stirred, a strong scent assailed his nostrils. Instinctively turning his head he saw his wife still sleeping, her cheeks red as roses. Her bedding kicked off, she was lying on one side wearing only a long woollen vest which reached to her knees. So her arms and legs were exposed to the morning air, and the sunshine filtering through the gauze fell on her white limbs like dancing drops of water.

— If the sun had reached the bed it must be late.

As Junshi thought this, he yawned. He had turned in very early and had no idea when his wife had come home, but he still felt exhausted after waking up at three and being unable to get back to sleep, not dozing off until light glimmered in the window. Then, only half-asleep, he had dreamed many short disconnected dreams. He could still remember most of one which struck him as ill-omened. He shut his eyes again to think over that dream, at the same time lightly taking his wife's hand.

Dreams, some say they reproduce the cares of the day, others

银元,百货公司的发票,寸半大的皮面金头怀中记事册,宝石别针,小名片,——凡是少妇手袋里找得出来的小物件,都在这里了。一本展开的杂志,靠了台灯的支撑,又牺牲了灯罩的正确姿势,异样地直立着。台灯的古铜座上,有一对小小的展翅作势的鸽子,侧着头,似乎在猜详杂志封面的一行题字:《妇女与政治》。

太阳光透过了东窗上的薄纱,洒射到桌上椅上床上。这些木器,本来是漆的奶油色,现在都镀上了太阳的斑剥的黄金了。突然一辆急驰的汽车的啾啾的声音——响得作怪,似乎就在楼下,——惊醒了床上人中间的一个。他睁开倦眼,身体微微一动。浓郁的发香,冲入他的鼻孔;他本能的转过头去,看见夫人还没醒,两颊绯红,像要喷出血来。身上的夹被,早已擦在一边,这位少妇现在是侧着身子;只穿了一件羊毛织的长及膝弯的贴身背心(vest),所以臂和腿都裸浴在晨气中了,珠络纱筛碎了的太阳光落在她的白腿上就像是些跳动的水珠。

——太阳光已经到了床里,大概是不早了呵。

君实想,又打了个呵欠。昨晚他睡得很早。夫人回来,他竟完全不知道;然而此时他还觉得很倦,无非因为今晨三点钟醒过来后,忽然不能再睡,直到看见窗上泛出鱼肚白色,才又朦朦胧的像是睡着了。而且就在这半睡状态中,他做了许多短短的不连续的梦;其中有一个,此时还记得个大概,似乎不是好兆。他重复闭了眼,回想那些梦,同时轻轻地握住了夫人的一只手。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

that they are a subconscious activity, but Junshi believed neither theory. He claimed not to have dreamed since the age of fifteen. His wife doubted this.

"You must dream," she often said. "Most likely after waking up your dreams vanish."

"You're the dreamer," he would retort. "You not only dream in your sleep but with your eyes open."

Now to his surprise he had dreamed, confirming that in the past he hadn't had dreams — he hadn't forgotten them. So he tried to remember these dreams to tell his wife. He wouldn't lightly pass over even such little things, or let his wife suspect him of lying. He wanted at all times to be believed, looked up to and obeyed, to have her accept his love with her whole soul.

He breathed out lightheartedly and re-opened his eyes to stare at the sunlight dancing on the curtains. Then the bundle of clothes on the sofa caught his eye and he surveyed the whole room, his gaze finally coming to rest on his wife's face. For some reason though sound asleep she wore a faint frown and her lips were compressed, just as when she had quarrelled with him yesterday. Of late they had frequently fallen out. Xianxian often refuted him, and he criticized her behaviour even more often. Many of his criticisms seemed to her sheer contrariness. Her friend Miss Li thought this a sign of the progress Xianxian had made recently, whereas Junshi had regressed. Xianxian shared this view, but Junshi wouldn't admit this. At heart he resented Miss Li, thinking she had led his good wife completely astray. So yesterday he had found a pretext to let off steam and sharply disparaged Miss Li. What upset Xianxian



梦,有人说是日间的焦虑的再现,又有人说  
是下意识的活动;但君实以为都不是。他自说,  
十五岁以后没有梦;他的夫人就不很相信这句  
话:

“梦是不会没有的,大概是醒后再睡时遗失  
了。”她常常这样说。

“你是多梦的;不但睡时有梦,开了眼你  
还会做梦呵!”君实也常常这么反驳她。

现在君实居然有了梦,他自觉是意外;并且  
又证明了往常确是无梦,不是遗忘。所以他努  
力要回忆起那些梦来,以便对夫人讲。即使是  
这样的小事情,他也不肯轻轻放过;他不肯让夫  
人在心底里疑惑他的话是撒谎;他是要人时时  
刻刻信仰他看着他听着他,摊出全灵魂来受他  
的拥抱。

他轻快地吐了口气,再睁开眼来,凝视窗纱  
上跳舞的太阳光;然后,沙发榻上的那团衣服吸  
引了他的视线,然后,迅速的在满房间掠视一  
周,终于落在夫人的脸上。不知道为什么,这位  
熟睡的少妇,现在眉尖半蹙,小嘴唇也闭合得紧  
紧的,正是昨天和君实怄气时的那副面目了。  
近来他们俩常有意见上的不合;嫋嫋对于丈夫  
的议论常常提出反驳,而君实也更多的批评夫  
人的行动,有许多批评,在嫋嫋看来,简直是故  
意立异。嫋嫋的女友李小姐,以为这是嫋嫋近  
来思想进步,而君实反倒退步之故。这个论断,  
嫋嫋颇以为然;君实却绝对不承认,他心里暗恨  
李小姐,以为自己的一个好好的夫人完全被她  
教唆坏了,昨天便借端发泄,很厚利的把李小姐  
批评了一番,最使嫋嫋不快的,是这几句:

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature